

«НЕГРИТЁНОК» ИЗ ФИЛЬМА «ЦИРК»... В ДАР-ЭС-САЛАМЕ!

© 2019 О. ТЕТЕРИН

DOI: 10.31857/S032150750004387-7

Эти заметки рассказывают о поэтическом творчестве персонажа из знаменитого советского фильма «Цирк» (1936 г.) - маленького «негритьёнка» Джемса Паттерсона. В 1981 г. побывав в Африке, Д.Паттерсон подарил заведующему Бюро Агентства печати «Новости» (АПН) в Танзании книгу своих стихов, проникнутых советским и африканским патриотизмом. Приведены строки из этой книги. Они напоминают о той большой работе, которую вели на читательскую аудиторию в Африке Издательство АПН и, в частности, переводчики языка суахили.

Ключевые слова: к/ф «Цирк», Дж.Паттерсон, Бюро АПН в Танзании, Издательство АПН, «Чук и Гек» на суахили

«BLACK BABY» FROM THE MOVIE “CIRCUS”... IN DAR es SALAAM!

Oleg I. TETERIN, PhD (History), First Deputy Editor-in-Chief, “Aziya i Afrika segodnya” journal (asaf-today@mail.ru)

The story tells about the poetic creativity of the character from the famous Soviet film Circus» (1936) directed by G.Alexandrov - the little black kid, played by James Patterson. The film has made the little actor famous. 45 years after the release of the film J.Patterson, the son of an American Negro, a citizen of the USSR, arrived in Tanzania and paid a visit to the Novosti Press Agency (APN) Bureau in Dar es Salaam.

The author of the notes being at that time a head of the APN Bureau received a present from James Patterson - a book of his poems reflecting the historical past and the socialist present of Russia. The book which had an autograph of the author reflected the historic past and the socialist present, the hot days of its great construction projects. The international theme, the poetic solidarity with the Negro people of America, who fought for their civil rights, as well as with the peoples of Africa who defended their independence, runs through all the work of the famous kid “cinema negro”. The content of the book leaves no doubt that for the “cinema negro” it was not the first visit to Africa.

This visit of the poet served the author of the story as a pretext to recall that great work that the APN Publishing House and Moscow Radio was conducting on the African audience. And as our African readers and listeners emphasized our translations into Swahili were of high quality.

Keywords: “Circus” (movie, 1936), James Patterson, Novosti Press Agency office in Tanzania, APN Publishing House, “Chuk and Gek” in Swahili

За четыре года работы (1978-1982) заведующим Бюро АПН в Танзании у меня было много встреч с разными людьми, и не только с танзанийцами. Вот одна из них.

У нас, на вилле Бюро АПН в Дар-эс-Саламе, был в гостях Джемс Паттерсон! Тот самый «негритьёнок» из знаменитого фильма Григория Александрова «Цирк» (1936 г.). И подарил книжку (о ней я просто забыл), которую Оксана, жена, обнаружила в нашей семейной библиотеке. Это его стихи - «Зимние ласточки», с автографом Джемса: «Олегу и Оксане в память о танзанийском вечере, проведенном в их добром гостеприимном доме, эту африканскую книгу. Д.Паттерсон. 25 мая 1981 г. Дар-эс-Салам».

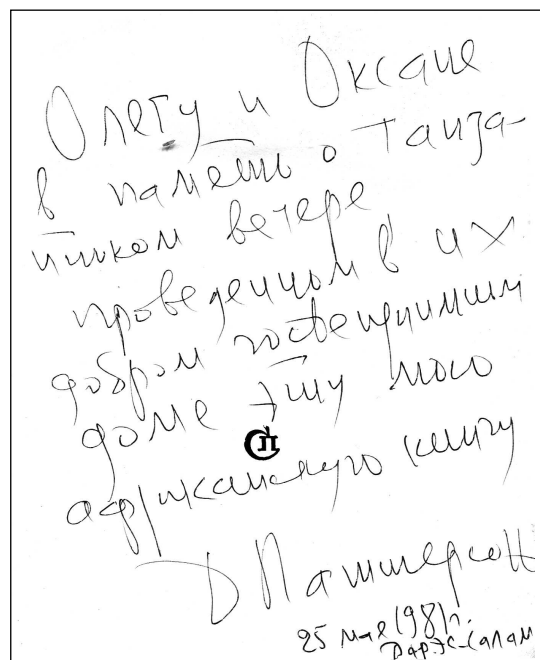
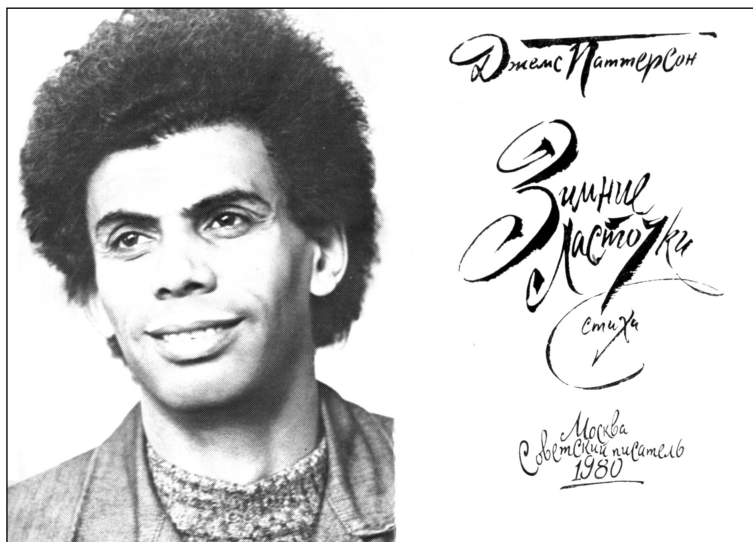
На титульной странице книги - фотография автора: улыбка та же, что и у «сыгранного» им мальчишка в кинофильме, а на голове - большая шапка курчавых волос...

Обратите, читатель, внимание на дату в автографе. В ней, по-моему, «разгадка» замысла поездки Паттерсона в Танзанию!

25 мая - это ведь День Африки, объявленный решением ООН в середине 1960-х годов в поддержку независимого развития африканских государств: с тех пор он отмечается ежегодно, и не только на этом континенте. Вот Джемс, сын американского негра, и приехал в Танзанию как гражданин Советского Союза! Участвовать в праздничных мероприятиях, встречах...

Могло так быть? На мой взгляд, всё сходится! СССР всегда поддерживал африканские народы в их борьбе за независимость, помогал строить новую жизнь. И многие в Африке на-

ТЕТЕРИН Олег Иванович, кандидат исторических наук, первый зам. главного редактора журнала «Азия и Африка сегодня». РФ, 123001, Москва, ул. Спиридоновка, д. 30/1 (asaf-today@mail.ru)



шу помощь в те годы помнили, и в Танзании тоже...

В нашем журнале мы из года в год, в каждом майском номере под рубрикой «25 мая - День Африки» публикуем четыре-пять материалов ученых-африканистов о разных странах Африки, о достижениях и проблемах их современного развития.

Если, как написал Джеймс, это его «африканская книга», то и стихи в ней «про Африку»?

Не совсем так. Вот что говорится в аннотации к ней, что считаю важным отметить:

«Интернациональная тема красной нитью проходит через все творчество Джеймса Паттерсона. Его волнует историческое прошлое России и борьба за свои гражданские права негритянского народа Америки. Горячие будни современной **Анголы и Мозамбика** (подчеркнуто мною. - О.Т.) и биение пульса сибирскихстроек. Нижне-Ангарск, Братск, Красноярская ГЭС, Курск, Сахалин, Камчатка, Дон, Херсонщина - вот неполный перечень его поездок по стране. Живые впечатления от поездок, встречи с интересными людьми послужили материалом для этой поэтической книги».

«Содержание» 128-страничной книги включает три раздела: «Секундные стрелки» (38 стихотворений), «Берег Италии» (13) и «Взаимосвязи» (29).

В первом есть стихотворение, давшее название этому разделу. Всего 16 строк, а в первых четырех такие слова:

*Не выручают машины попутные,
На самообгон - запрет.
Неугомонны стрелки секундные
Наших быстро летящих лет...*

Эпиграф - Ребятам из стройотряда «Восток» УДН к стихотворению «Звездный», в котором:

*...один стройотрядовец. А волосы
индейские у паренька из Перу!*

...

*Рядом с ним гвинеец скуластый.
Под телогрейкой на шее одет
оберегающий от всяких напастей
леопардовый зуб - амулет.*

Такие строки не напишешь, не побывав в стройотрядах, не поработав на стройках! А Джеймс был «стройотрядовцем», что справедливо и отмечено в аннотации к книге.

А что же Джеймс написал о «своей Африке»?

Книжка, как указано на её последней странице, подписана к печати 22.04.80. В раздел «Взаимосвязи» вошли стихи Паттерсона конца 1970-х гг., в т.ч. периода, когда народы Анголы и Мозамбика, уже обретшие независимость, строили новую жизнь, но в условиях начавшейся гражданской войны. Об этом его строки в «Военные городки»:

*...В Мозамбике мы только лишь несколько
дней...*

*...Осторожность и бдительность явно нужны, -
Все сильнее революции пламя.*

*...Чьей-то злобе неустойчивой вопреки
время движется неумолимо...*

Или - в «Окна РОСТА»* в Мапуту:

*Время настало и в Африке грозное.
И в условиях явно иных*

*Словно бы в новом качестве
ожили
Рисунки Ротова и Черемных**.
...А лозунги дышат самоотверженно:
«Фрелимо*** и народ неразделимы!»
...Мозамбикские «Окна РОСТА»
Служат Фрелимо, служат народу!*

Перечислю и другие «африканские» стихотворения Джемса в этом разделе: «Предчувствие» (Посвящается Олимпиаде-80), «Улица Ленина» (в Мапуту, столице Мозамбика), «Мадагаскарские рикши», «Луандийский залив»****, «Африканские дороги (Триптих)» и... «Чук и Гек» (!) - на странице 104 (о чем - чуть ниже).

В посвящении «Поэту Борису Корнилову - автору поэмы "Моя Африка"» я нашел такие слова Паттерсона:

*...Живя в условиях добрососедства,
людского понимания и добра,
всем существом я ощущал,
что с детства
она меня, Россия, берегла.*

*Народы мира голос обрели.
Я, существуя с веком наравне,
Не замечал того, что прорастали
ростки грядущей Африки во мне.*

*И я за честь России постою.
И это будет высшая награда.
Но, несомненно, если будет надо,
И я умру за Африку мою!*

В заключение рассказа о встрече с Джемсом в Дар-эс-Саламе. Он был в Танзании не только в 1981 году, подтверждение я нашел в стихотворении «Чук и Гек»:

*Среди местного населения
Здесь общественников немало.
Вот общинное поселение
по названию «уджамба».
Тут такое количество родственников!
...И теперь времена другие,
пусть враги про отсталость трубят.
«Чук и Гек» на родном суахили -
Вот любимая книжка ребят.*

Не мог Дж.Паттерсон написать так, не побывав в «моей» стране раньше. Действительно, в Танзании решили, по инициативе президента Джулиуса Ньерере, объявленной в «Арушской декларации» 1967 года, идти по пути «общинного (*ujamaa* на суахили) социализма».

Об этой «концепции африканского социализма» у нас и за рубежом было столько написано! Но *ujamaa* завершилось полным провалом, что вынужден был признать и его инициатор - Ньерере, еще будучи президентом страны.

Уверен также, о «любимой книжке (танзанийских) ребят... на родном суахили» Джемс Паттерсон знал наверняка! И, допуская, даже держал её в руках перед поездкой в Танзанию.

...С конца 1960-х и по начало 1990-х гг. АПН издавало на многих языках и распространяло за рубежом не только произведения классиков марксизма-ленинизма, решения съездов КПСС и т.п., но и лучшие произведения советской литературы.

Одним из переводчиков суахили в издательстве АПН был Владимир Макаренко, мой сокурсник в первой группе суахили Института восточных языков (ИВЯ) при МГУ (с 1970 г. - ИСАА МГУ). Он перевел, например, книгу Николая Островского «Как закалялась сталь» - «*Kama chuma kilivyofuliwa*», дайджест которой Бюро АПН в Дар-эс-Саламе печатало в газете «*Urusi Leo*»****, из номера в номер.

Была и «суахилийская версия» рассказа Чехова «Толстый и тонкий» («*Mnene na mtembamba*»). Чеховские интонации переданы очень точно. Этот рассказ мы тоже печатали в «*Urusi Leo*». Как отнеслись к переводу сами танзанийцы? Диксон Марадифу, старший в Бюро среди штатных местных переводчиков, если и поправил что-то в тексте, то совсем немного...

Стоит добавить также, что Владимир Макаренко и Александр Довженко (тоже мой одноклассник по группе в ИВЯ) организовали и вели на суахили еженедельную получасовую передачу «*Urafiki Klab*» («Клуб дружбы») на Московском радио, вещавшем на Восточную Африку. Однажды в ней участвовали обозреватель Леонид Цейтлин и... Юрий Гагарин (он называл эту передачу «Урафика Клуб»)! После гибели первого в мире космонавта эту передачу повторяли не раз.

В эфир «*Urafiki Klab*» выходил по вечерам, слышимость в Дар-эс-Саламе была хорошей. Интересы

* «Окна РОСТА» - серия плакатов, специфическая форма массового агитационного искусства, возникшая в период Гражданской войны в России и интервенции (прим. авт.).

** Ротов и Черемных - известные карикатуристы (прим. Д.Паттерсона).

*** ФРЕЛИМО - Фронт освобождения Мозамбика.

**** Луанда - столица Анголы.

***** «СССР сегодня» - еженедельная советская газета на суахили, издававшаяся в Танзании с 1968 по 1991 гг.

ради, я приглашал в Бюро некоторых танзанийских журналистов, чтобы вместе послушать. Они не могли поверить, что в эфире не танзанийцы, а русские парни! Значит, суахили у тех был на высоте.

* * *

...После распада СССР у новой России возникло столько проблем, что Африку в нашей стране стали «забывать». В частности, давно прекратилось вещание Московского радио на Африку, как и деятельность Издательства АПН; Бюро АПН в Тропической Африке, числом около двадцати, были закрыты: последним в этой «очереди» стало Бюро АПН в ЮАР в 2002 г.

Но не все так печально. Интерес к сегодняшней Африке в России растёт, и в нашем журнале на эту тему есть немало публикаций отечественных исследователей. Здесь же считаю важным отметить не только расширяющееся год от года экономическое или политическое взаимодействие России со странами континента. Постепенно возрастает и «наше», российское, гуманитарное присутствие в Африке.

Пример тому - работа Российского центра науки и культуры (РЦНК) в Танзании. На протяжении более десяти лет, в 1996-2007 гг., Рифат Кадырович Патеев (хорошо его знаю, тоже «суахилист», выпускник ИСАА МГУ) и руководимый им Центр, в частности, перевели и издали на суахили:

- «*Mkaguzi wa Serikali*» - «Ревизор» Н.В.Гоголя [1]. На сцене РЦНК комедию сыграла известная в Даре труппа «*Nyota Academia*» («Академия звезд»), ее не раз показывали по местным телеканалам. На конкурсе литературных публикаций на суахили за 2000 год «*Mkaguzi wa Serikali*» был удостоен 1-й премии Национального Совета развития языка суахили в номинации «драматические произведения»;

- одной книжкой, на суахили, русские народные сказки из наследия А.Афанасьева - «Васили-

са Прекрасная», «Два Ивана», «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка»;

- на суахили появилась и «Судьба человека» М.Шолохова. Затем последовали пушкинские - «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о царе Салтане» и «Сказка о золотом петушке», тоже в одной книжке. Так, благодаря усилиям РЦНК в Танзании к сонму языков, на которых в разных странах мира изданы сказки А.С.Пушкина, добавился и суахили. В 2003 г. вышла из печати повесть А.С.Пушкина «Станционный смотритель» - «*Postmasta*»...

...С июля 2018-го Р.К.Патеев - снова в Танзании! В «старом-новом» качестве - мужем своей супруги Маши (деловая и скромная, как и Рифат), которая многие годы тоже работала в Рос-сотрудничестве, преданно помогала ему все те 11 лет в Танзании, выучила суахили (!) и говорит на нем. Мария Владимировна назначена директором РЦНК в Дар-эс-Саламе. Читатель догадается: первый помощник у неё - кто?

Недавно Рифат мне позвонил и сказал: «Маша - генератор идей, а я исполнитель...». Стоит ли сомневаться, что эта супружеская пара - Маша и Рифат Патеевы - преуспеет во всем задуманном! Они сделают всё, чтобы культурное присутствие России, нашей страны, в Танзании развивалось и укреплялось.

* * *

Вот такие возникли у меня «ассоциации», когда готовил эту заметку о давней встрече с Джемсом Паттерсоном, «негритёнком» из фильма «Цирк».

Список литературы / References

1. Подробнее см.: Патеев Р.К. Хлестаков заговорил на суахили // Азия и Африка сегодня. 2002, № 7, с. 75. (Pateev R.K. 2002. Khlestakov started to speak in Swahili // Aziya i Afrika segodnya. № 7) (In Russ.)